

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи



ЯН ВЭНЬХУЭЙ

**КОМПАРАТИВНЫЕ УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ С ЗООНИМАМИ В
СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

Специальность 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование, высшее образование, дополнительное образование, профессиональное обучение)) (педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2024

Работа выполнена на кафедре дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель:

Виноградова Екатерина Николаевна
кандидат филологических наук

Официальные оппоненты:

Стрельчук Елена Николаевна
доктор педагогических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», филологический факультет, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания

Хамраева Елизавета Александровна
доктор педагогических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», институт филологии, заведующая кафедрой лингводидактики РКИ и билингвизма

Красных Виктория Владимировна
доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», филологический факультет, профессор кафедры общей теории словесности

Защита состоится «6 июня» 2024 года в 16 час. 00 мин. на заседании диссертационного МГУ.058.1-2 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: sovets@philol.msu.ru

Диссертация находится на хранении в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский проспект д. 27) и на портале: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/3005>.

Автореферат разослан «___» _____ 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Одинцова И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В качестве особого типа фразеологических единиц компаративные устойчивые сочетания (далее КУС) являются одним из эффективных способов познания окружающего мира. Они используются для передачи чувств, точной и краткой характеристики лиц, явлений и объектов действительности.

КУС экспрессивно, наглядно и образно характеризуют человека с помощью сравнения его с человеком (*наивный как ребёнок, застенчивый как девушка*), с естественными явлениями (*вольный как ветер, горячий как огонь*), с растениями (*крепкий как дуб, колючий как кактус*), с животными (*упрямый как баран, храбрый как лев*) и др. КУС формируются конструкцией «А – С – как В», где элемент А представляет объект сравнения (тот / то, кого / что сравнивают), элемент С – основание сравнения (признак), элемент В – эталон сравнения (тот, с кем сравнивают), например: *Петя (А) красный (С) как рак (В)*.

Умение употреблять КУС с зоонимами дает возможность избежать коммуникативных неудач, поскольку знания о коннотативных значениях зоонимов позволяют глубоко познать особенности менталитета, национального характера и языковой картины мира русского народа. Кроме того, овладение КУС с зоонимами позволяет иностранным учащимся лучше понимать русскую речь, как письменную, так и устную.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью дать лингводидактическое описание КУС с зоонимами в системе обучения русскому языку китайцев. Сопоставительный анализ русских и китайских КУС, называющих одни и те же характеристики человека, позволяет выявить различия в соответствующих фрагментах национальных языковых картин мира. Работа направлена на разработку этноориентированной методики обучения употреблению русских КУС с зоонимами в китайской аудитории. Знание КУС с зоонимами и коннотативных значений зоонимов позволяет осуществлять полноценную и равноправную коммуникацию с носителями изучаемого языка.

Как показывает практика, китайские студенты, изучающие русский язык как в своей стране, так и в российских вузах, редко используют даже простые КУС в речи из-за трудностей в понимании коннотативных значений русских зоонимов, что обусловлено отсутствием КУС в программах обучения и соответствующей методики

обучения употреблению КУС с зоонимами. Данная работа направлена на то, чтобы на основе сравнительно-сопоставительного анализа русских и китайских КУС с зоонимами создать систему упражнений и заданий (далее СУЗ), ориентированную на обучение китайских учащихся пониманию и употреблению русских КУС с зоонимами.

Степень научной разработанности проблемы. КУС не так давно стали объектом изучения лингвистов. Интерес к теоретическому изучению устойчивых языковых сочетаний появился в конце XIX в. – начале XX в., когда А.М. Пешковский, Л.В. Щерба, А.А. Шахматов, Ш. Балли, Ф. де Соссюр, К. Бругманн, О. Есперсен определили отличительные черты фразеологизмов. Изучению русских фразеологизмов посвящены работы И.И. Срезневского, В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, В.М. Мокиенко, А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского, В.Л. Архангельского, А.И. Молоткова, И.И. Чернышевой, В.П. Жукова и др. Теоретические основы изучения китайских фразеологизмов и КУС были заложены Ма Гофанем, Ни Юаньбао, Ма Чжуанци, Чжан Хунли, Лун Цинжанем, Ван Шуцзя, Ли Юе, В.И. Гореловым, В.В. Ступниковым и др.

КУС в качестве особого типа фразеологических единиц изучались в различных аспектах. С грамматической точки зрения сравнения характеризовались в трудах В.В. Бабайцевой, Н.С. Валгиной, С.М. Колесниковой, В.М. Огольцева, А.Ф. Прияткиной, А.Г. Руднева, Н.Ю. Шведовой, Н.А. Широковой и др. Семантическим особенностям КУС уделяется внимание в исследованиях Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Л.А. Ивановой, Ю.П. Князева и др. Сопоставительный анализ КУС в русском и китайском языках представлен в работах Ван Ливэнь, Юй Фэнин, Чжоу Ян и др., а национальная специфика зоонимов и их коннотации выявлены в работах О.А. Рыжкиной, С. Чакыроглу, А.Г. Соколовой, Ю.Н. Михайловой и др.

С позиций преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) проблемам обучения употреблению фразеологических единиц посвящен ряд работ В.Г. Костомарова, Н.Д. Бурвиковой, Р.И. Яранцева, Д.Б. Гудкова, В.В. Красных, И.И. Горбачевой, Н.В. Баско, А.В. Бабенко и др.

Объект исследования – русские КУС с зоонимами, описывающие внешний вид, внутренний мир, физическое и эмоциональное состояния, а также поведение человека, которые представляют трудности для китайских учащихся.

Предмет исследования – лингводидактическая специфика русских КУС с зоонимами, описывающих человека, которые актуальны для китайских учащихся, владеющих русским языком в объеме Первого сертификационного уровня Российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ).

Цель исследования – функционально-коммуникативный анализ системы русских КУС с зоонимами на фоне китайского языка и разработка методических основ обучения китайских учащихся навыкам восприятия и употребления КУС с зоонимами.

В исследовании поставлены и решены следующие **задачи**:

1) изучить научные концепции описания КУС в русской и китайской лингвистических традициях;

2) собрать русские и китайские КУС с зоонимами из фразеологических словарей, словарей сравнений, Национального корпуса русского языка;

3) провести классификацию собранных КУС;

4) выявить грамматические, семантические и прагматические особенности русских КУС с зоонимами;

5) провести сопоставительный анализ отобранных русских и китайских КУС с зоонимами и продемонстрировать сходства и различия при описании одной и той же характеристики человека в двух языках;

6) выделить русские КУС с зоонимами, подлежащие усвоению учащимися, владеющими русским языком в объеме Первого сертификационного уровня ТРКИ;

7) выявить учебно-коммуникативные и индивидуально-психологические особенности поведения китайских учащихся на занятиях по РКИ, на их основе разработать методические рекомендации для создания эффективной системы работы над КУС с зоонимами в китайской аудитории;

8) разработать СУЗ, включающую КУС с зоонимами, в соответствии с нормативно-методическими документами Второго сертификационного уровня системы ТРКИ;

9) экспериментально проверить эффективность методики обучения употреблению КУС с зоонимами в китайской аудитории.

Гипотеза исследования. Анализ КУС с зоонимами позволяет представить лингводидактическое описание данного фрагмента русского языка, выявить грамматическую, семантическую и прагматическую специфику русских КУС с

зоонимами на фоне китайского языка; определить сходства и различия при характеристике одних и тех же особенностей человека в двух языках; создать СУЗ, учитывающую результаты проведенного сопоставительного анализа. Использование разработанной этноориентированной методики обучения употреблению русских КУС с зоонимами позволяет китайским учащимся избежать коммуникативных неудач в общении и способствует совершенствованию их коммуникативной компетенции.

В работе использованы **теоретические методы**: семантический анализ; сопоставительный, сравнительно-сопоставительный анализ; метод лингвокультурологического анализа лексики, фразеологии; методы синтеза и обобщения данных; **практические методы**: метод сплошной выборки; метод классификации собранного материала; целенаправленное распределение материала для создания СУЗ на разных уровнях владения РКИ; количественный анализ результатов; метод опытного обучения.

Теоретико-методологической основой настоящего исследования послужили:

- теоретические работы по русским фразеологизмам и КУС А.М. Бабкина, В.Н. Телии, И.В. Войцехович, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, В.М. Огольцева, В.М. Мокиенко, А.И. Молоткова, С.И. Ожегова, Н.М. Шанского, Л.А. Лебедевой, Л.И. Ройзензона, Б.А. Ларина, А.В. Кунина, А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского;
- теоретические работы по китайским фразеологизмам и КУС Ма Гофаня, Ни Юаньбао, Ма Чжуанци, Чжан Хунли, Лун Цинжаня, Ван Шуцзя, Ли Юе, Ван Ливэнь;
- работы О.А. Рыжкиной, С. Чакыроглу, А.Г. Соколовой, Ю.Н. Михайловой, Чжао И, посвященные исследованию зоонимов;
- труды по методике преподавания РКИ А.Л. Арефьева, Ф.Э. Шереги, А.Н. Щукина, Т.М. Ринчиновой, И.В. Рахманова, О.Д. Митрофановой, И.Л. Федотовой и др.;
- работы Ван Ливэнь, Го Цзинюань, Ван Гохуна, Чжу Тинтин, Юй Фэнин, посвященные особенностям обучения китайских учащихся русскому языку.
- работы Н.В. Черновой, В.Г. Костомарова, Н.Д. Бурвиковой, М.И. Дубровина, Р.И. Яранцева, И.И. Горбачевой, Н.В. Баско, И.А. Шушариной и др. по проблемам обучения употреблению русских фразеологических единиц в иностранной аудитории.

Научная новизна исследования состоит в том, что русские КУС были собраны и классифицированы по типу оснований сравнений и с позиций их соответствия

Лексическим минимумам системы ТРКИ; описана их грамматическая, семантическая и прагматическая специфика; русские КУС с зоонимами в рамках указанных групп сопоставлены с китайскими эквивалентами; выявлены различия в употреблении изучаемых КУС в русском и китайском языках.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования представляют собой фрагмент лингводидактического описания русского языка на фоне китайского языка. Разработанная классификация КУС с зоонимами; выявленные грамматические, семантические и прагматические особенности данных КУС; их сопоставительный анализ с китайскими КУС позволили разработать лингводидактическую модель обучения китайских учащихся употреблению русских КУС. Предложенная модель классификации КУС, выявленная специфика русских КУС могут быть использованы как основа для создания сходных моделей, ориентированных на носителей других языков, изучающих русский язык.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования можно использовать в преподавании таких вузовских дисциплин, как «Функциональная фразеология», «Лингвокультурология», «Лингвострановедение», спецкурсов по лексикографии и фразеографии, а также в практике преподавания РКИ. Результаты исследования релевантны при создании словарей, учебных пособий и практических грамматик, а также для уточнения и совершенствования учебных программ по РКИ. Разработанная СУЗ, направленная на обучение употреблению КУС с зоонимами, может быть использована не только для китайских учащихся, но и для студентов из других стран. Подготовленные методические рекомендации призваны помочь преподавателям русского языка, работающим в китайской аудитории, повысить эффективность занятий.

В качестве **материала исследования** использованы словари устойчивых сравнений, фразеологические и толковые словари. Кроме того, привлекались материалы Национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru/new/>) и поисковых систем интернета (www.yandex.ru, www.google.ru), а также анкеты, заполненные учащимися.

На защиту выносятся следующие **положения**.

1. На основе противопоставления оснований сравнения по признакам статичность vs. динамичность, внешние vs. внутренние характеристики, действие vs. состояние

разработана типология КУС с зоонимами, включающая 4 группы: (1) КУС, описывающие внешние особенности человека, (2) КУС, описывающие внутренние особенности человека, (3) КУС, характеризующие физическое и эмоциональное состояния человека, (4) КУС, характеризующие поведение человека. Данная типология дает теоретические основания для сопоставительного анализа и лингводидактического описания КУС с зоонимами.

2. Комплексный подход к описанию КУС позволил выявить грамматические, семантические и прагматические особенности русских КУС с зоонимами. В практике преподавания РКИ необходимо учитывать, что в русском языке функционируют два структурно-семантических типа конструкций, формируемых КУС с зоонимами: (1) конструкции, описывающие часть тела, и (2) конструкции, описывающие человека в целом. Релевантными являются также различия в гендерной интерпретации животных в языке: отмечены гендерно маркированные и немаркированные КУС.

3. Сопоставление русских и китайских КУС с зоонимами позволило выявить семантически эквивалентные КУС с зоонимами (полные и частичные эквиваленты), безэквивалентные КУС, которым должно быть уделено особое внимание в практике преподавания РКИ.

4. На основе проведенного анализа КУС с зоонимами была создана этноориентированная модель обучения китайских учащихся употреблению русских КУС с зоонимами, учитывающая психолого-педагогические особенности данного контингента и реализованная в системе упражнений и заданий, включающей 4 темы: (1) внешний вид, (2) внутренний мир, (3) физическое и эмоциональное состояния, (4) поведение человека. Эффективное использование данной модели позволило подтвердить результаты, полученные при лингводидактическом описании изучаемого фрагмента русской языковой системы на фоне китайского языка.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечиваются обширным кругом изученных теоретических и практических публикаций по теме диссертации, успешной апробацией предложенной методики работы с КУС, включающими зоонимы, в китайской аудитории и полученными положительными результатами опытного обучения.

Апробация и внедрение результатов исследования. Теоретические положения настоящего исследования и результаты обучающего эксперимента были представлены

в статьях и тезисах научных журналов, сборников и материалах XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX Международных научных конференций студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (МГУ имени М.В. Ломоносова, 2019, 2020, 2021, 2022 г.), XXV Международной научной конференции «Русистика и современность» (Хунаньский педагогический университет, 14–16 октября 2022 г.), 50-й Международной научной филологической конференции имени Л.А. Вербицкой (Санкт-Петербургский государственный университет, 15–20 марта 2022 г.), Международной сетевой научной онлайн-конференции «Русский язык в поликультурной образовательной среде» (Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 17–18 ноября 2020 г.), XX Международной научно-практической конференции «Русское культурное пространство: язык-ментальность-понимание» (МГУ имени М.В. Ломоносова, 18–19 апреля 2019 г.).

Всего по теме диссертации опубликовано десять работ, шесть из которых размещены в ведущих научных рецензируемых журналах, определенных Положением о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, остальные – в изданиях списка РИНЦ.

Предложенная в исследовании СУЗ, направленная на обучение восприятию и употреблению КУС с зоонимами, прошла апробацию в группах китайских учащихся (20 человек) в Чанчуньском политехническом университете в марте 2021 г.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и четырех приложений. Диссертация снабжена таблицами, схемами, рисунками, диаграммами и графиками, которые в сжатом виде представляют основные выводы исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обоснована актуальность темы; определены объект и предмет исследования; сформулированы цель и задачи, которые необходимо решить для ее достижения; оценены научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость работы; выдвинута гипотеза исследования; определены его теоретическая и методологическая основы; указаны источники и методы анализа языкового материала.

Первая глава «Теоретические основы описания компаративных устойчивых сочетаний, включающих зоонимы» состоит из четырех параграфов.

В первом параграфе («Понятие «фразеологизм» и его особенности в русском языке») прослежена история изучения фразеологизмов в русской лингвистике, сопоставляются подходы к определению понятия «фразеологизм».

Весь спектр взглядов на фразеологию можно разделить на два направления исследований, опираясь на определение понятия «фразеологизм» и его объем. Исходной точкой первого направления является признание того, что фразеологизм в качестве единицы языка состоит из слов, представляя собой по своей сущности словосочетание. Сторонники второго направления считают, что фразеологизм по форме и по содержанию – не **словосочетание**, а **неделимая единица** языка. В настоящей работе мы придерживаемся широкого понимания фразеологии и считаем, что фразеологизм состоит из слов и по своей природе есть словосочетание, при этом КУС включаются в состав фразеологизмов.

Единое определение фразеологизма отсутствует, но одно из наиболее полных определений предложено Н.М. Шанским: «Фразеологизм, фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава... »

Фразеологизмам свойственны такие характеристики, как устойчивость (семантическая и структурная целостность), образность и др. Данные характеристики могут выступать как критерии отделения фразеологизмов от нефразеологических единиц.

Теоретические проблемы КУС, включая процесс их развития, структуру, и характеристики, отличающие компаративные устойчивые сочетания от неустойчивых (индивидуально-авторских / свободных) сравнений, рассмотрены во втором параграфе («Компаративные устойчивые сочетания как объект исследования в русской фразеологии»).

Прежде чем появился термин «устойчивые сравнения», до 60-х годов XX века использовался термин «компаративные фразеологизмы», определяемые Л.И. Ройзензоном и З.А. Шугуровой как целостные воспроизводимые в языке единицы, которые имеют семантику сравнения и характеризуются формальными признаками

компаративности в виде грамматических элементов – различных простых и сложных сравнительных союзов.

Наряду с термином «компаративный фразеологизм» широко использовался и термин «сравнительный устойчивый оборот», однако это наименования неравнозначных семантических явлений. «Сравнительный устойчивый оборот», как отмечает М.Н. Судоплатова, представляет собой аналитическое сочетание, например: *белый как снег, худой как жердь, высокий как жираф*; а «компаративные фразеологизмы» являются результатом «стяжения смысла», т.е. идиомами, утратившими сравнительную семантику, например: *биться как рыба об лёд, как баран смотреть на новые ворота, как собаке пятая нога*.

В данной работе для обозначения исследуемых языковых единиц используется термин «компаративные устойчивые сочетания». КУС, по нашему мнению, это сравнительные устойчивые обороты, принадлежащие к особенной группе компаративных фразеологизмов. В отличие от компаративных фразеологизмов, таких, как *кот заплакал, стреляный воробей, корова (по)жевала*, коннотации которых оказываются скрытыми, значение КУС является отчетливым и ясным и отражается в эксплицитно выраженном сравнении, например, *хитрый как лиса* характеризует хитрого человека, а *устал как собака* – уставшего человека.

В структурном плане КУС выражается с помощью устойчивой конструкции, и может реализоваться в следующих вариантах: 1) при наличии всех трех компонентов («А – С – как В»); 2) при наличии объекта и эталона сравнения, но отсутствии основания сравнения («А – как В»); 3) при переменном объекте сравнения, остальные компоненты устойчивы («С – как В»). В данном исследовании рассматриваются только КУС, построенные по указанной модели, единицы других типов, например *мышинные глазки, осиная талия*, не включены в работу.

Особо отметим возможность двоякого пунктуационного оформления КУС в русском литературном языке: в некоторых случаях КУС обособляются в соответствии с правилом (*голодный, как волк*), а в некоторых – нет (при трактовке их как фразеологизмов – *устал как собака*). В поле нашего рассмотрения попадают оба пунктуационных варианта.

Наряду с КУС существуют индивидуально-авторские сравнения. Чтобы избежать попадания их в данное исследование, мы пользовались следующими признаками,

которые позволяют провести границу между КУС и индивидуально-свободными сочетаниями:

1) КУС выражают признак «индивидуально-групповой» и используются всеми носителями языка, т.е. характеризуются высокой частотностью употребления, а индивидуально-авторские сравнения обозначают не класс предметов или единичный предмет данного класса, а лишь индивидуальный признак единичного предмета;

2) КУС являются средством выражения представления, а свободные сравнения – средством выражения восприятия;

3) КУС принадлежат языку как системе, а свободные компаративные конструкции принадлежат речи;

4) КУС характеризуются общеизвестностью и общеупотребительностью, образностью, экспрессивностью и устойчивостью связи логических элементов сравнения, а индивидуально-авторские сравнения не имеют этих характеристик.

В третьем параграфе первой главы («Краткая характеристика работ по китайской фразеологии») рассмотрены теоретические проблемы изучения китайских КУС.

Китайская фразеология имеет национальное своеобразие, отражающее образ жизни, традиционную национальную культуру, религиозные верования народа, мышление людей, народные традиции, отношение людей к предметам, особенности быта, исторические события и многое другое. Структура китайских фразеологизмов многообразна: они имеют разный количественный состав, характеризуются устойчивостью формы, лексической неделимостью и семантической целостностью.

На сегодняшний день наиболее распространенной считается классификация, представленная китайским лингвистом Ма Гофанем. Он делит китайские фразеологизмы на 5 основных разрядов: 1) чэньюй (成语) – идиомы; 2) яньюй (谚语) – пословицы; 3) сехоуэй (歇后语) – недоговорки-иносказания; 4) гуаньюньюй (惯用语) – фразеологические сочетания; 5) суюй (俗语) – поговорки. Но, в отличие от Ма Гофаня, мы считаем, что КУС входят в фразеологизмы, наибольшее количество КУС находится в чэньюй как одном из разрядов фразеологизмов, например 力大如牛 (*сильный как бык*), 胆小如鼠 (*пугливый как мышь*).

Чтобы сократить количество слогов, сохранить ритм и целостность идиомы, в некоторых из КУС опускаются сравнительный союз и основание сравнения. Те

сравнения, в состав которых входят сравнительные союзы 像, 若, 如, 似, 同 и др., называются 明喻 (явными сравнениями), например: 情深似海 (букв.: *любовь глубока, подобно морю*). При отсутствии сравнительного союза в своем составе сравнения – 暗喻 (скрытыми сравнениями), например: 菩萨心肠 (*у кого-то сердце бодисатвы*). Кроме того, некоторые сравнительные фразеологизмы имеют параллельную структуру и содержат два эталона сравнения, например 如狼似虎 (*подобный волку и тигру*).

Вопрос об отнесении китайских КУС к фразеологизмам остается открытым, но ясно, что по грамматической структуре китайские сравнения также могут состоять из четырех элементов: 本体 (объект сравнения), 喻体 (эталон сравнения), 喻词 (сравнительный союз) и 喻底 (основание сравнения).

В четвертом параграфе «Компаративные устойчивые сочетания с зоонимами в русской лексикографии» представлены основания, используемые для отбора КУС с зоонимами в исследовании.

Изучив определения «зоонима», мы более четко определили границы объекта исследования – русских КУС, включающих зоонимы. Источником русских КУС послужили следующие словари: «Большой словарь русских народных сравнений» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной, «Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь» Л.А. Лебедевой, «Устойчивые сравнения русского языка (синонимо-антонимический)» В.М. Огольцева, «Словарь сравнений русского языка» В.М. Мокиенко, «Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке» К.С. Горбачевича, «Словарь-тезаурус современной русской идеографии» под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского.

В качестве дополнительного материала мы использовали Национальный корпус русского языка, где не только представлены реальные примеры функционирования КУС, но и есть возможность проверить частотность использования собранных КУС. Сходную роль играет в исследовании «Русский ассоциативный словарь» (<http://thesaurus.ru/dict/>), который дает представление о месте каждой единицы в языковом сознании носителей русского языка. Учет данных этих двух типов позволил избежать попадания русских окказиональных сравнений в наше исследование.

Таким образом, использование вышеперечисленных словарей не только дало возможность собрать материал, но и обеспечило уверенность в том, что изучаемые КУС

с зоонимами актуальны для подготовки СУЗ.

Вторая глава «Компаративные устойчивые сочетания, включающие зоонимы, в системе обучения русскому языку как иностранному» посвящена сопоставительному анализу собранных русских и китайских КУС с зоонимами на основе разработанной классификации.

Если сравнивать конструкцию КУС с приборными весами, то объект и эталон сравнения являются противовесами, а основание сравнения – опорой весов, которая поддерживает баланс левой и правой частей. Основание сравнения особенно необходимо для тех КУС, в которых зоонимы являются многозначными.

В зависимости от особенностей и своеобразия, присущих основанию сравнения, мы разделили собранные КУС на группы 1) «статичные признаки» и 2) «динамичные признаки», см. схему 1.

Схема 1. Классификация оснований КУС



К группе 1) «статичные признаки» относятся КУС, называющие признаки, качества и состояния, присущие животному постоянно. Эти признаки не изменяются по мере изменения окружающей среды.

Основание сравнения в группе 2) «динамичные признаки» связано со значением поведения, действием, движением, звукоподражанием и т.д., а также с меняющимся, временным состоянием, обусловленным воздействием среды.

Внутри этих двух групп выделяются следующие 4 подгруппы.

1.1. КУС с зоонимами, описывающие внешние признаки. К этой подгруппе относятся КУС, характеризующие особенности телосложения, частей тела и другие внешние признаки, например: *огромный как бык, глаза как у рыбы, грязный как свинья*.

1.2. КУС с зоонимами, описывающие внутренние признаки. В эту группу входят КУС, называющие черты характера (*хитрый как лиса*), интеллектуальные характеристики (*глупая как курица*) и др.

2.1. КУС с зоонимами, описывающие физическое и эмоциональное состояния. В

этой подгруппе содержатся КУС, называющие как временные физические характеристики, например: пьяное состояние (*пьяный как свинья*), голод (*голодный как волк*), здоровье (*здоровая как корова*), так и эмоциональные характеристики, например: *весёлая как птичка*.

2.2. КУС с зоонимами, описывающие действия. КУС, находящиеся в данной группе, описывают как собственное активное поведение животных, т.е. когда животные рассматриваются как субъекты действия, например: *кусаться как собака*, *скулить как собака*, так и их пассивное поведение как объектов действия, например: *бить кого-либо как собаку*.

Сопоставительный анализ ядерных зоонимов в русских и китайских КУС позволяет обнаружить лакуны, несовпадения стереотипного и символического представления, репрезентированного КУС с зоонимами в русском и китайском языках. Нами были сделаны следующие выводы относительно КУС, образующих вышеуказанные группы.

1. Характеристики человека в КУС, описывающих **внешний вид**, представляют собой постоянные, природные внешние качества человека, которые могут быть узнаваемы на визуальном уровне даже с первого взгляда.

1.1. В обеих лингвокультурах большинство КУС с зоонимами, описывающих внешний вид, дают характеристики непривлекательного внешнего вида и обладают отрицательной оценкой.

1.2. Большинство русских КУС с зоонимами, описывающих фигуру и рост, совпадают с китайскими КУС: в обоих языках используются образы свиньи и медведя для описания полноты, а для описания высокого роста используются образы медведя, борова, быка.

1.3. Русские и китайские КУС с зоонимами, описывающие глаза, сильно отличаются. Русские КУС обычно передают конкретные характеристики, такие как форма, цвет, размер глаз и др.; а китайские КУС – более абстрактные характеристики, например особенности взора, взгляда.

1.4. Лакуны являются одной из важных составляющих лингвокультурологического описания КУС.

1.5. Среди КУС с зоонимами, описывающих внешний вид, выделяются два типа конструкций: конструкции, описывающие часть тела (*зубы как у лошади*, *глаза как у*

лани), и конструкции, описывающие человека в целом (*большой как медведь, высокий как жираф*).

2. КУС с зоонимами, описывающие **внутренний мир**, выражают характеристики, которые невозможно ощутить физически, они могут быть выявлены только на ментальном уровне. Эти характеристики включают в себя положительные, отрицательные и нейтральные характеристики.

2.1. Большинство КУС, описывающих внутренний мир, в обоих языках сформированы из образов домашних и диких животных, образы насекомых и рыб встречаются реже.

2.2. При описании интеллектуальных характеристик в КУС часто используются образы домашних животных, а образы земноводных животных, рыб, птиц и насекомых, наоборот, не используются для описания интеллектуальных характеристик.

2.3. С положительными чертами характера в русском и китайском языках часто ассоциируются домашние животные, а с отрицательными характеристиками – дикие животные.

2.4. Наибольшее различие в двух языках нами было обнаружено относительно образа барана. В русском языке баран используется для выражения глупости (*глупый как баран, смотреть как баран на новые ворота*), а в китайском языке баран – символ счастья и благополучия.

2.5. Животное (особенно млекопитающее) и человек имеют много схожих параметров, но не все характеристики могут выражаться с помощью образов зоонимов.

3. КУС с зоонимами, описывающие **физическое и эмоциональное состояния**, характеризуют динамические признаки, проявляющиеся в зависимости от ситуации, физического или психологического состояния человека.

3.1. В русском и китайском языках богато представлена подгруппа КУС, характеризующая здоровье и силу. Для выражения данной характеристики в двух языках используются зоонимы, обозначающие животных высокого роста и большого размера, например таких, как тигр, медведь, бык, корова.

3.2. КУС с зоонимами, описывающие одиночество, грусть и пьянство, в китайском языке, в отличие от русского, отсутствуют.

3.3. При описании характеристик, связанных с работой, например способность к работе, эффективность в работе (трудолюбие или лень), используются образы домашних животных.

3.4. Как в русском, так и в китайском языке при описании неуклюжести и неповоротливости используются зоонимы, описывающие полноту, например: медведь, слон, корова (на льду).

4. КУС с зоонимами, описывающие **действия**, эталон сравнения в которых выражен глаголом.

4.1. Большинство оснований сравнений при описании действий являются глаголами. Эти глаголы в определенных случаях могут заменяться прилагательными, ср.: *злиться как собака* и *злой как собака*.

4.2. Зоонимы в КУС могут выражать не только субъект действия (*кусаться как собака, грызться как собаки, рычать как собака*), но и объект (пациент) действия людей, например: *побить кого-либо как собаку, морить как тараканов*.

4.3. При описании поведения на первом месте по частотности оказались КУС, описывающие звуковые действия, например: *ржать как конь* (или *лошадь*). Данное сравнение является самым употребительным русским КУС из рассмотренных, но подобное выражение в китайском языке отсутствует.

4.4. При описании одного и того же типа поведения КУС с разными зоонимами выражают разные значения, например *плавать как рыба* описывает хорошее умение плавать, а *плавать как лебедь* подчеркивает грациозность действия.

5. Одно и то же животное в разных языках имеет не только разные коннотации, но и различные наименования, например: *баран, овца, козёл, коза* в китайском языке называются одним общим наименованием 羊 (ян); а *бык, корова, вол и буйвол* – 牛 (ню).

6. Благодаря схожему опыту в процессе развития человечества в русской и китайской фразеологических картинах мира обнаруживаются общие черты, поэтому многие представления о животных при описании одной и той же черты в разных языках идентичны: некоторые КУС русского и китайского языков полностью совпадают по семантике, например: *работать как бык; работать как пчела* и т.д.

7. Большинство КУС с компонентами-зоонимами в двух языках не совпадает. Различия коннотаций иногда заключаются в экстралингвистических факторах, традиционных представлениях, разных условиях проживания этносов.

8. Некоторые эталоны сравнения в КУС имеют гендерные характеристики. Например, в русской языковой картине мира петух является символом надменности и задиристости (*задиристый как петух, надутый как петух*), а курица – тупости (*глупая как курица*). Кроме того, *носиться как курица с яйцом* передает значение заботы, эта характеристика не выражается с помощью слова *петух*, ср. также зооним *корова*, который обозначает оскорбление по отношению к женщине и не используется для описания мужчин. Это гендерно маркированные русские КУС с зоонимами.

9. По отношению к гендерным характеристикам в КУС с зоонимами, описывающих поведение со значением ‘драться’ и ‘бороться’, а также при описании силы и здоровья, используются образы животных-самцов.

10. В русских КУС с зоонимами существуют гендерно маркированные (*корова* – это сущ. ж.р., *толстая как корова* можно использовать только в отношении женщин) и немаркированные сравнения (*собака* – это сущ. ж.р., но *устать как собака* можно использовать в отношении обоих полов).

11. Коннотации в сознании народа могут меняться со временем, например *корова* десятки лет назад была символом богатства, а для современных носителей языка *корова* трактуется отрицательно, оценивается в аспекте внешнего вида, поведения и звука голоса.

КУС в качестве особого класса языковых единиц до настоящего момента не были включены в систему обучения РКИ. Чтобы исправить это положение, собранные КУС были распределены по уровням владения русским языком как иностранным на базе проверки основания сравнения и эталона сравнения по Лексическим минимумам Российской государственной системы ТРКИ.

В **третьей главе** «Экспериментальная проверка эффективности методики работы над компаративными устойчивыми сочетаниями с зоонимами в китайской аудитории» КУС, актуальные для студентов, владеющих русским языком в объеме Первого сертификационного уровня, были использованы в качестве материала обучения.

В первом параграфе собран реестр КУС, релевантных для обучения учащихся, владеющих русским языком в объеме Первого сертификационного уровня. На основе Лексического минимума Второго сертификационного уровня были отобраны 43 зоонима и 104 основания сравнения, из которых можно составить 133 устойчивых сравнения. С помощью НКРЯ и «Русского ассоциативного словаря»

([http://thesaurus.ru/dict/.](http://thesaurus.ru/dict/)) эти КУС с зоонимами были проанализированы на предмет частотности употребления, в результате чего были исключены низкочастотные и окказиональные сравнения.

Во втором параграфе выявлены учебно-коммуникативные особенности и индивидуально-психологические характеристики китайских учащихся на занятиях по РКИ, которые предоставляют базу для разработки целенаправленных методических рекомендаций по проведению занятий для китайских учащихся.

В то же время выявлены как объективные, так и субъективные факторы, влияющие на поведение китайцев на занятиях по РКИ и вызывающие барьеры в обучении. К субъективным факторам относятся следующие: слабая мотивация обучения, расслабление после поступления в университет, психологическая изоляция, национальный характер, культурно-индивидуальное подсознание. В объективные факторы входят дисбаланс учебной системы, устаревшие приемы обучения, отличия в форме обучения в иностранных вузах, ограничение языковой среды обучения.

На основе выявленных субъективных и объективных факторов разработаны следующие методические рекомендации по проведению занятий, в том числе при обучении употреблению КУС с зоонимами, для китайских учащихся: 1) повышение мотивации студентов, 2) ознакомление с иностранной культурой, 3) увеличение объема чтения, 4) оптимизация метода отбора материала, 5) стимулирование к участию в разных мероприятиях, 6) тренировка не памяти, а мышления.

В третьем параграфе («Обучение употреблению КУС с зоонимами в китайской аудитории») показано место КУС с зоонимами в практике преподавания РКИ.

С учетом особенностей содержания обучения и особенностей учебно-коммуникативного поведения и индивидуально-психологических характеристик китайских учащихся разработана СУЗ, в которую включены 4 темы: КУС с зоонимами, описывающие: 1) внешний вид, 2) внутренний мир, 3) физическое и эмоциональное состояния и 4) поведение.

В предлагаемую СУЗ входят языковые упражнения, условно-речевые и речевые задания: выбор эталонов сравнения; соединение характеристик и эталонов сравнения; ответы на вопросы в соответствии с информацией, представленной в тексте; перевод предложений на родной язык; описание картинок с использованием КУС с зоонимами; участие в дискуссиях о качествах героев сказок и т.д. Продемонстрируем некоторые

задания СУЗ на материале тем «Внешний вид человека» и «Внутренний мир человека».

Перед каждой из четырех тем целесообразно предлагать китайским учащимся домашнее задание, которое готовит к восприятию материала урока, ср., например, задание перед темой «Внутренний мир».



Задание 1

1. Почитайте русскую народную сказку (см. Материал для чтения) «Лиса и журавль», подумайте над следующими вопросами:

- Какие черты характера у журавля и лисы?
- Как вы относитесь к поступку лисы?
- Как вы думаете, хорошо или плохо «зеркально» поступил журавль? Почему?
- Как бы вы поступили, если бы были журавлем?

2. (Факультативно) Ознакомьтесь с представлениями о волке, вороне, курице, лисе и журавле в русской культуре (см. Материал для чтения).

На уроке учащиеся прежде всего знакомятся с понятием КУС и грамматической структурой КУС.

Задание 2. Прочитайте материал в рамке и ознакомьтесь с грамматической структурой компаративных устойчивых сочетаний.

Грамматическая структура компаративных устойчивых сочетаний

Компаративные устойчивые сочетания состоят из четырех компонентов: объект сравнения, основание сравнения, сравнительный союз «как» и эталон сравнения.

Прочитайте предложение, обратите внимание на его структуру:

Этот парень огромный, как медведь.

- **объект сравнения:** *парень*
- **основание сравнения:** *огромный*
- **эталон сравнения:** *медведь*
- **сравнительный союз:** *как*

Задание 3. Прочитайте предложения, подчеркните компаративные устойчивые сочетания, найдите объект сравнения, основание сравнения и эталон сравнения.

- 1) Старик, который идёт к нам, маленький как котёнок.
- 2) Мой друг высокий как жираф.
- 3) Он вернулся с прогулки грязный как свинья.
- 4) Однако, даже если вы большой как слон, всё равно не рекомендуем рисковать.

Подобные упражнения дают обучающимся возможность не только наблюдать структуру КУС, но знакомиться с новыми КУС. После презентации КУС предлагаются языковые упражнения на подстановку и перевод.

Задание 4. Прочитайте предложения и укажите подходящий по смыслу зооним.

- 1) Китайцы обычно очень экономные и трудолюбивые, как _____.
- 2) Все знают этого человека, такого упорного, как _____.
- 3) Это был старый раб, преданный, как _____.
- 4) Он смелый, как _____, хотя на него тоже идёт охота.
- 5) И всё-таки я его не совсем понимаю... По-моему, он глуп, как _____.
- 6) Его секретарь был хитрый, как _____.

Задание 5. Переведите предложения на китайский язык.

- 1) Если он глуп как осёл, вряд ли ты сможешь его убедить.
- 2) Все уроки новенький мальчик был тихий, как мышь, ни на кого не обращал внимания.
- 3) Он сидел на террасе с бутылкой пива, злой как собака.
- 4) Автор этой замечательной книги – трудолюбивый, как пчела.

В качестве примера условно-речевых заданий можно привести задания на описание характеристик людей с помощью зоонимов. Картинки поддерживают интерес к обучению, а также наглядно и образно показывают связи между основаниями и эталонами сравнений. Кроме того, предлагаются задания на продуцирование КУС на основе эталона сравнения.

Задание 6. Опишите внешность людей на картинках, используя компаративные устойчивые сочетания.

Образец: Мужчина на первой картинке очень крупный и **чёрный**, как ворона.



Задание 7. Дополните диалог с помощью компаративных устойчивых сочетаний с зоонимами, используя характеристики, указанные в скобках.

- 1) А: Мы по телевидению узнали, что ваша сестра получила золотую медаль на Олимпиаде по математике, какая она умница.
В:(трудолюбие...)

- 2) А: Ты общаешься со своей соседкой? Как ты относишься к ней?
В:(*нежность, ум...*)
- 3) А: Наши спортсмены проявили олимпийский дух, они заслуживают уважение нашей страны.
В:(*упорство, смелость...*)
- 4) А: Герой этого сериала никогда и никому не рассказывал секреты своего лучшего друга.
В:(*преданность...*)
- 5) А: У моего отца очень тяжелая работа, но он ни разу не жаловался.
В:(*трудолюбие, упорство...*)

Наконец, в СУЗ предлагаются речевые задания, направленные на описание персонажей с помощью КУС.

Задание 8. Посмотрите мультфильм «Маша и медведь» и охарактеризуйте персонажей, используя компаративные устойчивые сочетания.
(<https://yandex.ru/video/preview/10249013423732373553>)



Задание 9. Прочитайте текст «Сказка о рыбаке и рыбке» (см. Материал для чтения) и ответьте на следующие вопросы:

- 1) Как вы относитесь к поступку золотой рыбки и требованиям жены рыбака?
- 2) Как бы вы реагировали на требования жены рыбака, будь вы золотой рыбкой?
- 3) Обобщите черты характера рыбака и его жены, используя компаративные устойчивые сочетания с зоонимами.

Кроме того, ряд заданий предполагает подготовку к участию учащихся в дебатах.



Задание 10. Дебаты. Прочитайте диалоги между бабушкой и внучкой. Чьё мнение вы поддерживаете? Почему? Охарактеризуйте каждого персонажа и аргументируйте свою точку зрения.

Дедушка спросил трехлетнюю внучку:

– Внучка, если бы было два мешка, один наполнен золотом всего мира, другой – знаниями. Какой мешок ты бы выбрала?

– Что бы выбрал ты? – спросила внучка деда.

– Я бы выбрал мешок со знаниями. Знания – это сила, которая делает меня сильным и умным.

– Конечно. А я бы выбрала золото.

- Почему?
- Чего кому не хватает, то он и выберет.

Чтобы проверить эффективность СУЗ и осуществить ее корректировку, было проведено экспериментальное обучение, весь процесс которого описан в четвертом параграфе («Характеристика и результаты экспериментального обучения китайских учащихся употреблению КУС с зоонимами»).

Эксперимент включал пять этапов:



Результаты входного тестирования доказали недостаточный уровень сформированности навыков употребления КУС с зоонимами у китайских учащихся. Отмеченная положительная динамика в итоговом тестировании у студентов экспериментальной группы доказала определенную успешность разработанной СУЗ. Она не только способствует овладению содержанием обучения, но и повышает мотивацию обучения.

Таким образом, результаты исследования КУС с зоонимами в русском и китайском языках были применены в обучении китайских учащихся следующим образом:

- 1) КУС распределены по уровням владения РКИ на базе проверки основания сравнения и эталона сравнения по Лексическому минимуму II сертификационного уровня системы ТРКИ;
- 2) выявлены учебно-коммуникативные и индивидуально-психологические особенности поведения китайских учащихся на занятиях по русскому языку;
- 3) на основе выявленных субъективных и объективных факторов, влияющих на обучение китайских учащихся русскому языку, разработаны рекомендации по проведению занятий в китайской аудитории;
- 4) в соответствии с нормативно-методическими документами II сертификационного уровня системы ТРКИ разработана СУЗ, направленная на обучение употреблению КУС с зоонимами;
- 5) экспериментально проверена эффективность разработанной СУЗ в китайской аудитории.

Системность данного исследования проявляется не только в выделении в нем структурных и семантических групп КУС и сопоставительном анализе грамматических, семантических и прагматических особенностей русских и китайских КУС с зоонимами, но и в целенаправленной разработке СУЗ на основе проведенного анализа КУС с зоонимами и выявленных психолого-педагогических особенностей китайских учащихся.

В Заключении подводятся итоги исследования.

КУС как средства познания действительности существуют в любом языке. В русском и в китайском языках КУС имеют одну и ту же грамматическую форму: они состоят из объекта сравнения, основания сравнения, эталона сравнения и сравнительного союза *как*. В ходе исследования разработана типология КУС с зоонимами, основанная на противопоставлении различных признаков оснований сравнения и включающая 4 группы КУС: (1) КУС, описывающие внешние особенности человека, (2) КУС, описывающие внутренние особенности человека, (3) КУС, характеризующие физическое и эмоциональное состояния человека, (4) КУС, характеризующие поведение человека.

В результате анализа выявлены особенности русских КУС, релевантные для практики преподавания русского языка как иностранного. В структурно-семантическом плане целесообразно противопоставлять (1) конструкции, описывающие часть тела, и (2) конструкции, описывающие человека в целом. Кроме того, необходимо учитывать гендерную интерпретацию животных в языке: в русском языке отмечены (1) гендерно маркированные КУС, характеризующие только мужчин или только женщин, и (2) гендерно нейтральные (немаркированные) КУС с зоонимами, в которых гендерная характеристика животного и родовая характеристика зоонима нейтрализуются.

При сопоставлении русских КУС с зоонимами и их китайских эквивалентов были обнаружены как семантически эквивалентные КУС с зоонимами (полные и частичные эквиваленты), так и безэквивалентные КУС, особенно актуальные для преподавания русского языка в китайской аудитории. Подобный анализ КУС с зоонимами дает возможность судить о том, какие характеристики человека наиболее важны в коммуникативном плане, какие коннотации имеют зоонимы в русском и китайском языках.

На основе полученных данных создана этноориентированная модель обучения китайских учащихся употреблению русских КУС с зоонимами, учитывающая психолого-педагогические особенности данного контингента и реализованная в системе упражнений и заданий, включающей 4 темы: (1) внешний вид, (2) внутренний мир, (3) физическое и эмоциональное состояния, (4) поведение человека. Эффективность данной модели обучения, доказанная в ходе проведения эксперимента, позволила верифицировать результаты, полученные при лингводидактическом описании изучаемого фрагмента русской языковой системы на фоне китайского языка.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2

1. Ян Вэньхуэй. Методика проведения занятий по русскому языку для китайских учащихся (на материале устойчивых сравнений с зоонимами) // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. 2023. № 207. – С. 143–152. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,758)
2. Ян Вэньхуэй. Особенности поведения китайских учащихся на занятиях в иностранных вузах // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2022. № 2. – С. 33–39. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,126)
3. Ян Вэньхуэй. Красивые люди похожи друг на друга, некрасивые – некрасивы по своему // Мир науки, культуры, образования. 2021. Т. 87. № 2. – С. 517–522. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,457)
4. Ян Вэньхуэй. Признаки, релевантные для формирования образа животного в русской языковой картине мира (на материале устойчивых сравнений с зоонимами) // Мир науки, культуры, образования. 2021. Т. 88. № 3. – С. 501–504. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,457)
5. Ян Вэньхуэй. Злая, бездомная и преданная: «собака» в русских и китайских устойчивых сравнениях // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 1А. – С. 681–692. (в соавт.). (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,160)
6. Ян Вэньхуэй. Русские устойчивые сравнения с зоонимами, описывающие черты характера человека, в русском и китайском языках // Преподаватель XXI век. 2020. Т. 2. № 3. – С. 436–451. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,410)

Статьи в журналах, в сборниках тезисов докладов и научных трудов

7. Ян Вэньхуэй. Особенности учебного поведения китайских учащихся на занятиях в иностранных вузах // Тезисы 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, 15–23 марта 2022. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2022. – С. 556.
8. Ян Вэньхуэй. Семантика устойчивых сравнений с образом медведя в русском и китайском языках // «Русское культурное пространство: язык – ментальность – понимание». Сборник материалов XX Международной научно-практической конференции / сост. А.П. Забровский; отв. ред. Е.Н. Ковтун. Т. 1. – М.: МАКС Пресс, 2020. – С. 68–73.
9. Ян Вэньхуэй. Русские устойчивые сравнения с зоонимами, описывающие черты характера человека, в русском и китайском языках // Материалы Международного

молодежного научного форума «Ломоносов–2020». [Электронный ресурс]. – М.: МАКС Пресс, 2020.

10. Ян Вэньхуэй. Устойчивые сравнения, описывающие собаку, в русском и китайском языках // Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов–2019». [Электронный ресурс]. – М.: МАКС Пресс, 2019.